

全国翻译专业八级考试 大纲与样题解析

英语笔译科目

Syllabus and Sample Test
Analysis for TTIM-8

| English Translation

■ 全国翻译专业八级考试英语笔译项目组

TTIM-8

高等教育出版社

全国翻译专业八级考试 大纲与样题解析

英语笔译科目

Syllabus and Sample Test
Analysis for TTIM-8

| English Translation

■ 全国翻译专业八级考试英语笔译项目组

TTIM-8



图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业八级考试大纲与样题解析. 英语笔译科目 / 全国翻译专业八级考试英语笔译项目组主编. — 北京: 高等教育出版社, 2018.7
ISBN 978-7-04-049908-7

I. ①全… II. ①全… III. ①大学英语水平考试—自学参考资料 IV. ①H310.421

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第130693号

策划编辑 姚建婷
版式设计 孙伟

责任编辑 姚建婷
责任校对 秦彬彬

封面设计 王洋
责任印制 毛斯璐

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京玥实印刷有限公司
开本 787mm×1092mm 1/16
印张 6.5
字数 140千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2018年7月第1版
印 次 2018年7月第1次印刷
定 价 48.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 49908-00

出版说明

鉴于本科阶段翻译专业教育缺乏全国性、专门性、学业性的翻译教学质量检测标准，2014年初，高等教育出版社和广东外语外贸大学专门成立了国际语言研究与发展中心，联合教育部高等学校翻译专业教学协作组，组建相关研发团队，在充分调研和论证的基础上，开始推进“全国翻译专业八级考试”项目（英文全称 **Test for Translation and Interpreting Majors — Band 8**，简称 **TTIM-8**）。

2015年3月，高等教育出版社与广东外语外贸大学和黑龙江大学分别签署英语口语考试和英语笔译考试内容研发协议，正式启动项目研发。2016年4月，该考试项目被教育部高等学校翻译专业教学协作组列为重点工作，并于2016年12月顺利完成 **TTIM-8** 第一次全国试测（覆盖8个城市、10所院校；785科次），2017年12月完成 **TTIM-8** 第二次全国试测（覆盖24个城市、54所院校；1733科次），对试题内容、机考系统、考务运营的可行性进行了较为充分的验证。**TTIM-8** 项目历经5个年度的研发、13次全国专家论证会，不仅得到教育部高等学校翻译专业教学协作组的认可，也得到众多院校与师生的大力支持与高度关注。

为了促进“全国翻译专业八级考试”的规范、有序发展，满足广大考生的备考需求，在教育部高等学校翻译专业教学协作组与全国翻译专业八级考试专家委员会的指导下，英语笔译项目组 and 英语口语译项目组对所有试题结构和内容进行潜心研究，认真梳理，精心编写，推出《全国翻译专业八级考试大纲与样题解析》系列丛书，由高等教育出版社出版。丛书主要包括英语笔译科目与英语口语译科目的考试大纲、题型解读与样题解析，旨在帮助考生了解考试目标、考试形式、考试题型，以期熟悉考点、举一反三、高效备考。

高等教育出版社

2018年5月

前言

2006年教育部批准试办本科翻译专业。为加强和规范高校本科翻译专业教学,提高翻译专业人才培养质量,教育部于2012年颁布《高等学校翻译专业本科教学要求》(试行)。教、学、测三要素构成教学过程的基本框架,缺一不可,“测”则是一把尺子,可督促教和学以此为标准,努力达到相应的教学要求。目前,本科翻译专业相关学院和学生主要通过“英语专业八级考试”这项本属于英语语言文学专业的综合性考试检测教学质量,证明英语语言能力和运用水平。然而,这项考试主要考查英语单语能力,无法完整地反映翻译专业学生所需的双语能力、翻译能力、相关知识及全面素质,亦无法体现其专业特色。而国内现有的一些翻译考试,如“全国翻译专业资格(水平)考试”“上海外语口译证书考试”,都是针对专业译员的职称类及资格考试,其检测目标并不适合、也不针对本科翻译专业的学业性检测与教学质量检测,无法满足“翻译专业”的全面鉴定需求,无法对办学质量、教学效果、学业成绩起到相应的评测效果。

十年间,全国翻译本科培养单位数量的增长速度越来越快,截至2017年年底,全国共有272所院校经教育部批准开设了外国语言文学类翻译本科。翻译专业教学的快速发展,亟需配套的测试评价体系。为本科翻译专业建立全国性、专门性、学业性检测标准以保障翻译专业的可持续发展,为本科翻译专业建设和人才培养提供基本依据以检测翻译专业毕业生是否能达到培养目标,“全国翻译专业八级考试(Test for Translation and Interpreting Majors-Band 8, 简称TTIM-8)”应运而生。在教育部高等学校翻译专业教学协作组的指导下,高等教育出版社联合全国口笔译专家与测试学专家,经过充分地研讨,确定了该项考试定位、考试名称、考试性质、考试形式和研发原则等。在项目研发跨越五个年度的十几次论证过程中,仲伟合、刘建达、赵军峰、李瑞林、严明、任文、王立弟、李正栓、柴明颀、曾用强、姜琳、平洪、金莉、王立非、杨俊峰、廖七一、张文、吕世生、李晶(排名不分先后)等专家学者进行全面指导,付出了辛勤的努力,提供了大量具有建设性的意见和建议,最终使TTIM-8项目顺利推进。

在“全国翻译专业八级考试”即将全面实施之际,本着促进教与学的目的,遵照考试研发的程序与原则,《全国翻译专业八级考试大纲与样题解析(英语笔译科目)》编写组(主编:严明;编者:吕晓轩、梁博男、杨白)经过资料收集整理、大纲设计与论证、样题试测与分析、书稿撰写与修订等阶段,依据笔译能力构念,对笔译科目考试中的题型考查内容、考查方式、题型设计、评分标准等进行阐述。同时,通过具体的考试任务:翻译知识、概要写作、篇章翻

译（汉译英篇章翻译、英译汉篇章翻译），结合样题与实例，针对试题难度、考查要点、答题策略等方面进行深度解析与评价，以期为大家提供清晰、明确的指导或相关参考。

全国翻译专业八级考试是检测本科翻译专业教学质量的工具，希望对本科翻译专业教学起到积极的反拨作用。今后，在考试实施的过程中，本考试将不断修订和完善，以进一步满足本科翻译专业教学的需求，更好地服务翻译本科教学。本考试的研发汇集了“英语笔译科目内容研发组”成员严明、吕世生、卢敏、李晶、郑淑明、冯莉、吕晓轩、梁博男、高战荣、孙广治、王天予、刘璐、李家春的（排名不分先后）的辛勤付出与贡献。此外，特别感谢吕世生教授、金艳教授等专家在此过程中的全面指导与鼎力支持。

全国翻译专业八级考试
英语笔译项目组
2018年5月

目 录

第一章	TTIM-8 英语笔译科目考试大纲	1
一、	考试目的	1
二、	考试性质与范围	1
三、	考试对象	1
四、	考试形式与时间	2
五、	试题结构与内容	2
1.	翻译知识	2
2.	概要写作	3
3.	篇章翻译	4
3.1	英译汉篇章翻译	4
3.2	汉译英篇章翻译	4
六、	选材原则	5
1.	概要写作的考试材料	5
2.	篇章翻译的考试材料	5
七、	分数报告	5
八、	评分标准	6
1.	概要写作评分标准	6
2.	篇章翻译评分标准	7

第二章	TTIM-8 英语笔译科目样题与参考答案	11
一、样题 1		12
二、样题 1 参考答案		19
三、样题 2		22
四、样题 2 参考答案		30
第三章	TTIM-8 英语笔译科目题型设计与样题解析	33
一、翻译知识		33
1. 翻译知识能力构念		33
1.1 翻译知识概述		33
1.2 翻译知识与翻译能力的互动关系		33
2. 翻译知识题型设计		34
2.1 翻译知识考核目标		34
2.2 翻译知识题型设置		34
3. 翻译知识样题解析		34
3.1 翻译知识多项选择题样题解析		34
3.2 翻译知识匹配题样题解析		41
二、概要写作		46
1. 概要写作能力构念		46
1.1 概要写作概述		46
1.2 概要写作结构与任务		47
1.3 概要写作能力要求		47

2. 概要写作样题解析	49
2.1 概要写作样题 1 解析	49
2.2 概要写作样题 2 解析	51
2.3 概要写作答题小结	53
3. 概要写作例文评析	55
三、篇章翻译	66
1. TTIM-8 笔译能力的核心要素	66
2. TTIM-8 篇章翻译能力要求	69
3. TTIM-8 篇章翻译设计原则	69
4. 英译汉篇章翻译样题解析	70
4.1 英译汉篇章翻译样题 1 与样题 2 解析	70
4.2 英译汉篇章翻译例文评析	75
5. 汉译英篇章翻译样题解析	81
5.1 汉译英篇章翻译样题 1 与样题 2 解析	81
5.2 汉译英篇章翻译例文评析	85
参考文献	91

第一章

TTIM-8 英语笔译科目考试大纲

本考试大纲依据《高等学校翻译本科专业教学质量国家标准》（以下简称《翻译专业国标》）规定的专业培养目标和专业培养规格，遵照科学、客观、有效、可信、可行和公平的教育评价原则制定。

一、考试目的

评估《翻译专业国标》在翻译本科专业教学中的实施效果，科学、公平、有效地考查学生是否达到《翻译专业国标》所规定的教学要求，检验专业教学质量，反馈教学，改进教学管理，保证教学有效性，准确地衡量本专业学生在跨文化语际沟通情境下完成英汉双语互译翻译任务的能力。考试成绩也可作为学生自我专业能力评价或用人单位录用决策的参考依据。

二、考试性质与范围

本考试属于标准参照性教学检查类考试。考试范围包括《教学要求》和《翻译专业国标》规定的翻译知识和翻译能力等。

三、考试对象

全国普通高等学校翻译专业本科四年级学生。

四、考试形式与时间

本考试采用计算机考试系统及多种试题形式。考试每年举行一次，考试日期定于12月份，考试时长180分钟。

五、试题结构与内容

本考试试题由三部分组成。具体结构与内容如下：

部分	内容	题型	时间（分钟）	分值比例
翻译知识	翻译知识，包括翻译的基本概念和理论、翻译实践的基本要求和方法、翻译史、翻译职业与语言服务产业等方面知识。	多项选择	15	10%
	阅读句子及译文，并判断翻译过程中运用的翻译技巧。	匹配	15	10%
概要写作	阅读长度为1200~1500字的汉语篇章，并对其进行跨文化语际转换，概述为长度为250~280词的英语篇章。	汉英概要写作	40	20%
篇章翻译	将长度约350词的英语篇章翻译成汉语。	英译汉篇章翻译	55	30%
	将长度约250字的汉语篇章翻译成英语。	汉译英篇章翻译	55	30%

1. 翻译知识

该部分试题主要考查应试者的翻译知识。翻译知识主要是指与翻译、翻译教学和翻译职业相关的陈述性知识。翻译知识涵盖翻译定义、翻译理论、翻译规范、翻译问题、翻译过程、翻译方法、翻译技巧、翻译策略、翻译评价、翻译批评、翻译质量保障、翻译技术、翻译工具、翻译本地化、语言服务产业、译者行业规范与职业操守等。

该部分试题采用多项选择、匹配题型。共设20小题，总分为20分，考试时间共计30分钟。

其中，多项选择题考查应试者对翻译知识掌握的准确程度，共设10题，分值为10分，考试时间15分钟；匹配题考查应试者通过仔细阅读句子及译文，判断翻译过程中运用翻译技巧的能力，共设10题，分值为10分，考试时间15分钟。

主要考核的翻译技巧:

增译 (Addition) 指根据目的语词法、句法、语义、修辞或文体的需要,或因受制于目的语某些特定文化规范,在翻译中增添某些词、句或段落,以更好地表达原作思想内容,或更好地实现特定翻译目的。

减译 (Omission) 指根据目的语的词法、句法、语义、修辞或文体的需要,或因受制于目的语的某些特定的文化规范,在翻译中删减原文某些词、句或段落,以更简洁、顺畅地表达原作思想内容,或更好地实现特定翻译目的。

分译 (Division) 指在翻译中把原文一个句子切分,译成两个或两个以上的句子。

合译 (Combination) 指在翻译中将原文的两个或多个句子合并,译为一个句子。

转换 (Shift) 指在翻译中把原文的语言单位或结构转化为目的语中具有类似属性,或对应属性,或异质属性的语言单位或结构的过程。转换可涉及拼字法、语音 / 音韵、词汇、句法、语篇、修辞、语义、语用、文化各个层面。

指令语:

- **Directions:** *In this task, there are 10 multiple-choice questions. You are required to choose the best answer to each question according to the general knowledge of translation that you have acquired. The task is to be completed in 15 minutes.*
- **Directions:** *In this task, you are required to read the 10 sentences and their translations provided below and decide on the translation technique used in the process of the translation. The task is to be completed in 15 minutes.*

2. 概要写作

该部分试题主要考查应试者有效运用语境、体裁、语篇和相关背景知识,结合作者意图和文本功能,在充分理解原文的基础上,对原文信息进行分析、综合与评价,并用目的语进行概括的高端语际信息处理能力。

概要写作的考试材料为一篇长度为 1200~1500 字的汉语文章,考生需要完成的英语概要长度为 250~280 词,分值为 20 分,考试时间为 40 分钟。

考试材料的主题包括政治、经济、文化、社会、历史、科技等领域,文本类型为论述性材料、说明性材料、记叙性材料等,体裁包括评论、演讲稿、新闻报道、期刊文章等。

指令语:

- **Directions:** *In this task, you are required to read the Chinese article given below and write a summary of 250~280 words in English. The task is to be completed in 40 minutes.*

Remember, you should not simply translate the source material. Your summary will be judged according to how adequately you represent the important information contained in the source text and how coherent your summary is as a standalone text.

3. 篇章翻译

该部分试题主要考查应试者运用双语交际和翻译策略的能力，根据翻译任务的情境要求，按照目的语规范对文本进行跨文化转换的能力。

考试材料的主题包括政治、经济、文化、社会、科技、历史、地理、文学等领域，文本类型为记叙性材料、说明性材料、论述性材料、指示性材料、社交性材料等，体裁包括学术著作、期刊文章、报告、评论、演讲稿、新闻报道、建议书、说明书、合同、散文、小说等。

该部分试题包括两部分：英译汉篇章翻译和汉译英篇章翻译。

3.1 英译汉篇章翻译

英译汉篇章翻译任务的分值为 30 分，考试时间为 55 分钟。篇章长度为 350 词左右。

指令语：

- **Directions:** *In this task, you are required to read the source text provided below and translate it into Chinese. Your translation will be judged according to how accurately you transfer the meaning of the source text and how coherent and appropriate the translation is. The task is to be completed in 55 minutes.*

3.2 汉译英篇章翻译

汉译英篇章翻译任务的分值为 30 分，考试时间为 55 分钟。篇章长度为 250 字左右。

指令语：

- **Directions:** *In this task, you are required to read the source text provided below and translate it into English. Your translation will be judged according to how accurately you transfer the meaning of the source text and how coherent and appropriate the translation is. The task is to be completed in 55 minutes.*

六、选材原则

本考试材料遵循选材真实、题材广泛和体裁多样的原则。

- 主题包括政治、经济、文化、社会、科技、历史、地理、文学等领域。
- 文本类型包括记叙性材料、说明性材料、论述性材料、指示性材料和社交性材料。
- 体裁包括学术著作、期刊文章、报告、评论、演讲稿、新闻报道、建议书、说明书、合同、散文、小说等。

1. 概要写作的考试材料

- 主题包括政治、经济、文化、社会、历史、科技等领域。
- 文本类型为论述性材料、说明性材料、记叙性材料等。
- 体裁包括评论、演讲稿、新闻报道、期刊文章等。

2. 篇章翻译的考试材料

- 主题包括政治、经济、文化、社会、科技、历史、地理、文学等领域。
- 文本类型为记叙性材料、说明性材料、论述性材料、指示性材料、社交性材料等。
- 体裁包括学术著作、期刊文章、报告、评论、演讲稿、新闻报道、建议书、说明书、合同、散文、小说等。

七、分数报告

本考试总分为 100 分。分数报告为四个等级，60 分以下为不合格，60~79 分为合格，80~89 分为良好，90 分以上为优秀。各等级能力描述如下：

等级	能力描述
优秀	能够在跨文化交际情境下，有效运用翻译知识翻译题材多样、难度较高且专业性较强的实用文本。译文充分体现原文信息；译文结构清晰，语言通顺、得体。
良好	能够在跨文化交际情境下，运用翻译知识翻译题材熟悉、难度中等且具有一定专业性的实用文本。译文能完整体现原文信息；译文结构清晰，语言通顺。
合格	能够在跨文化交际情境下，尝试运用翻译知识翻译难度一般的实用文本。译文能基本体现原文信息；译文结构较为清晰，语言基本通顺。
不合格	不描述。

八、评分标准

本考试客观题采用计算机阅卷，主观题由人工阅卷。为确保本考试的效度和信度，根据主观题考试任务要求，特别制定以下评分标准。

1. 概要写作评分标准

该部分试题主要考查应试者有效运用语境、体裁、语篇和相关背景知识，结合作者意图和文本功能，在充分理解原文的基础上，对原文信息进行分析、综合与评价，并用目的语进行概括的高端语际信息处理能力。

【评分原则】

采用“整体评分法”和“分项评分法”相结合的综合评分法。“整体评分法”对写作任务的总体完成效果进行评价。“分项评分法”根据英文概要写作的信息要点、组织结构、衔接与连贯、语言范围、语言规范性等维度，结合语篇规范和语言质量进行评分。

【评分方法】

由两位评分员根据“整体评分标准”和“分项评分标准”分别评分，然后合成一个总分数。计算公式为：汉英概要写作分数 = 整体评分分数 + 分项评分分数

（1）整体评分

评分员根据写作任务的总体完成效果，按照整体评分标准进行评分。评分分为五个档次，五档为最高，一档为最低。各档次的分值如下：

	五档	四档	三档	二档	一档
分数	13~15 分	10~12 分	7~9 分	4~6 分	0~3 分

评分员根据整体评分标准（见下表）评分时，先对作文的档次进行确定，然后根据该档次内好、中、差的评定标准，参照不同档次的作文样本，给出该档次内的分数，并转换为 10 分制。

档次	整体评分标准
五档（13~15 分）	有效地完成写作任务，谋篇布局合理，思路清晰，语言表达通顺、得体。
四档（10~12 分）	较好地完成写作任务，谋篇布局较为合理，思路较为清晰，语言表达较为通顺、得体。
三档（7~9 分）	完成写作任务，谋篇布局简单，思路基本清晰，语言表达基本通顺、得体。
二档（4~6 分）	部分完成写作任务，谋篇布局凌乱，思路不清晰，语言错误较多。
一档（0~3 分）	不能完成写作任务。

(2) 分项评分

分项评分标准包括五个评价维度。评分员根据评分标准评分时,首先对每个维度进行评价,分项评价维度的分值为0~5分,分项1的权重为2.0,分项2、3、4、5的权重均为1.0,然后根据各分项权重合成一个总分数,再换算为10分制分数作为分项评分分数。

(3) 分项评分标准

维度 分数	分项 1 信息要点	分项 2 组织结构	分项 3 衔接与连贯	分项 4 语言范围	分项 5 语言规范性
5 分	契合原文主题,准确地覆盖原文全部主要信息。	组织结构清晰,修辞模式运用得当。	衔接手段丰富,逻辑清晰,语篇可读性强。	句式灵活成熟,用词丰富得体,术语表达准确、一致。	语言表达准确,语法规则,标点符号使用正确,拼写无误。
4 分	契合原文主题,准确地覆盖原文大部分主要信息。	组织结构合理,修辞模式运用较为得当。	衔接手段较为丰富,逻辑较为清晰,语篇可读性较强。	句式较为灵活成熟,用词较为丰富得体,术语表达较为准确、一致。	语言表达准确,语法规则,标点符号使用正确,拼写无误。
3 分	契合原文主题,基本覆盖原文主要信息。	组织结构基本合理,修辞模式运用基本得当。	衔接手段合理,逻辑基本清晰,语篇具有可读性。	句式简单,用词基本正确,术语表达基本准确、一致。	语言表达基本准确,语法较为规范,标点符号使用不够规范,有少量拼写错误。
2 分	偏离主题,仅覆盖原文部分信息。	组织结构混乱,修辞模式运用不当。	衔接手段有限,逻辑混乱,语篇可读性差。	句式结构错误严重,用词贫乏,术语表达不准确,不一致。	语言表达不够准确,语法错误较多,标点符号使用和拼写错误严重。
0~1 分	不描述	不描述。	不描述。	不描述。	不描述。

2. 篇章翻译评分标准

该部分试题分为英译汉篇章翻译与汉译英篇章翻译,主要考查考生的双语交际能力和翻译策略的运用能力以及根据翻译任务的情境要求,按照目的语规范对文本进行跨文化转换的能力。

【评分原则】

采用“整体评分法”和“分项评分法”相结合的综合评分法。“整体评分法”对翻译任务总体完成程度进行评价。“分项评分法”根据“原文内容转换准确性”和“译文表达质量”两个维度进行评价。

【评分方法】

由两位评分员根据“整体评分标准”和“分项评分标准”分别评分，然后合成一个总分数，其中“整体评分”和“分项评分”各占 50%。计算公式为：英译汉篇章翻译分数 = 整体评分分数 + 分项评分分数

（1）整体评分

评分员根据翻译任务的总体完成程度，按照整体评分标准评分。评分分为五个档次，五档为最高，一档为最低。各档次的分值如下：

	五档	四档	三档	二档	一档
分数	13~15 分	10~12 分	7~9 分	4~6 分	0~3 分

评分员根据整体评分标准（见下表）评分时，先确定译文的档次，然后根据该档次内好、中、差的评分标准，参照不同档次的译文样本，给出该档次的分数。

档次	整体评分标准
五档（13~15 分）	有效地完成翻译任务。译文完全符合任务情境要求，充分体现原文信息，结构清晰，语言通顺、得体。
四档（10~12 分）	较好地完成翻译任务。译文符合任务情境要求，完整体现原文信息，结构清晰，语言通顺。
三档（7~9 分）	完成翻译任务。译文基本符合任务情境要求，体现原文信息，结构较为清晰，语言基本通顺。
二档（4~6 分）	部分完成翻译任务。译文不符合任务情境要求，不能完整体现原文信息，结构混乱，语言错误较多。
一档（0~3 分）	未能完成翻译任务。

（2）分项评分

分项评分标准包括两个分项评价维度。评价维度的分值为 0~15 分，分为五档，五档为最高，一档为最低。评分员首先确定译文的档次，然后根据该档次的评分标准，参照不同档次的译文样本，给出该档次的分数，两个分项评价维度的得分之和的平均数为最终分项评分分数。